**Заняття літературної студії «Перекладацька діяльність Василя Стуса»**

**Вступне слово учителя.**

**Творчість українського поета Василя Стуса – надбання не тільки вітчизняної літератури. Стус, як і кожний геній – постать багатогранна, й не можна не розуміти його багатий внесок у доручення українського читача до скарбниць літератури зарубіжної. Саме європейську зарубіжну літературу Василь Семенович вважав могутнім чинником розвитку літератури рідної.**

**Тож сьогодні ми доторкнемося до однієї з таких граней Стусового дару – перекладу.**

**Слід зазначити, що Стус не приймав термін «переклад», називаючи свої переклади «віддачею». Це, напевне, свідчить про колосальне значення цієї роботи для майстра, зв’язок цієї діяльності з життям поета.**

**Особлива увага Стуса – до філософської лірики, у тому числі й німецькомовних поетів. У листі до дружини й сина Стус писав: «Для мене, мабуть, є три поети: Гете, Рільке та Пастернак».**

**І вед**. 6 січня 2017 року виповнилось би 79 років Василю Стусу - людині, що стала символом Українського Опору другої половини ХХ століття, ключовою постаттю духовного життя доби, письменника, правозахисника, борця.

**ІІ вед** Роль, яку відігравала постать Василя Стуса у розвитку української літератури ХХ століття, відновленні української державності та національної ідеї важко переоцінити.

І Гранична чесність, мабуть, найхарактерніша риса Василя Стуса - поета, особистості, громадського діяча, який не лише прожив яскраве, героїчне життя, а й зумів піднести людину до рівня її долі та покликання у слові. Звідси підвищений інтерес до його віршів - “образків доби”, в котру йому судилося жити.

ІІ Він творив свій світ, який зараз цікавий не лише в Україні саме тому, що - універсальний. У ньому закладені конфлікти «особистість - середовище», які доводиться долати завжди.

І Василь Стус навіть у найтяжчі хвилини життя твердо вірив, що вернеться до народу своїм словом, що край його почує.

ІІ І ця його непоступлива віра в моральний абсолют виявилася прозірливішою за розпачливе примирення з дійсністю багатьох із нас. Його поезія залунала в Україні, її почули, в неї вслухаються. Схиляються перед ним і поза Україною ті, кому випало читати його твори або довідатися про його долю й боротьбу.

І За коротке життя поет, член Української Гельсінкської Групи, Стус залишив 6 томів творів, більшість з яких перекладено на англійську та надруковано на Заході.

**(перегляд уривку з фільма)**

І Поезію Стуса годі без застереження називати лірикою, як це роблять деякі наші літературознавці. Лірика, за окресленням, суб'єктивна поезія, емоційно забарвлена і легкої форми, якій притаманна певна ритмічність та музикальність. На відміну від епосу й драми лірика відтворює життя шляхом безпосереднього зображення почуттів, думок і переживань автора. У ліриці підвищена емоційність. Свого часу ніхто інший, а саме Іван Франко ствердив, що «як предмет ліричного зображення душа людини безконечна». У Стуса того роду поезії не надто багато.

ІІ Стус більше вдумливий, в нього більше філософської, інтелектуальної поезії. Очевидно, це не означає, що в нього немає суб'єктивної поезії побудованої на емоціях, зовсім ні; але в нього домінує інтелект, навіть тоді, коли поет пише лірично-суб'єктивний вірш.

І Стус завжди високо цінив інтелект та його ролю в поезії. В одному ранньому есеї, написаному ще 1965 року, під заголовком «Най щирі будем...» (до речі, взято із Франка), він висловив між іншими такі думки на цю тему:

**Герой**  «Інтелектуальне багатство поетичного світу завжди було визначальним» і відразу після цих слів додає: «На жаль, багатьом нашим поетам бракує саме глибокої інтелектуальної позначености».

Отже, тут бачимо, як високо Стус цінив інтелектуальність у поезії, при чому слід додати, він був свідомий факту, що «рівень поезії визначається не тільки її інтелектуальністю».

ІІ Стус вимагав від поетів певного інтелектуального рівня, а цей рівень можна набути тільки глибшими студіями літератури. Саме тут німецька література могла відіграти велику ролю, бо в ній є чимало поетично-інтелектуальних шедеврів.

І Стус вимагав, щоб поет засвоював також літературні осяги інших народів і тим збагачував себе і свою творчість. Тут, до речі, Стус перегукується із Ґетовим поняттям Weltliteratur – тобто світової літератури, яка, згідно з великим німцем, втілює всі народні чи національні літератури, котрі знову, хоч кожна з них є окремою і незалежною сукупністю, її спільно творять.

Ось що пише про це Стус:

**Герой** "Необхідність гармоніювати стильовий «букет» нашої літератури вимагає ширшого засвоєння художніх здобутків інших народів світу.

Немає ніяких підстав побоюватися, що все це призведе до нехтування національною традицією. Таке плідне міжлітературне схрещення тільки піде на користь нашій поезії.

Збагачені кращим досвідом літератур світу, поети зможуть пильніше роздивитися і на власну національну школу. Та й хіба цей процес літературного навчання – не паралельний? Хіба досі повністю використані величезні мистецькі набутки Тараса Шевченка, Івана Франка або, скажімо, Миколи Бажана?"

**І** На підставі наведеного можна ствердити, що Стус перш усього вимагав високого інтелектуального рівня від поета; друге – він бачив національну літературу так як Ґете, цебто частиною світової літератури. Щодо першого, німецька поезія могла, мабуть, найкраще відіграти роль того чинника, що підносить інтелектуальний рівень поета, а щодо другого, то сам факт, що Стус перегукується в своїх переконаннях у цій справі з Ґете, вказує на його спорідненість з німецьким поетичним світом.

**ІІ** У творчій спадщині, яку нам залишив Василь Стус, помітне місце належить його перекладам. Перекладав він у різні періоди свого життя як на волі, так і в ув’язненні, концтаборах, на засланні, і, здається без перекладацької праці не мислив себе як поета.

**ІІ** Перекладання було для нього не лише формою активного прилучення до багатства світової культури, а й неодмінною передумовою творчого зростання й переростання у справжнього митця.

**І** Перекладав Стус із російської поезії, зокрема Цвєтаєву, з білоруської — М. Богдановича, з іспанської — Лорку, з німецької — Ґете і Рільке, з англійської – Кіплінга, Редьярда Кіплінга. З вертався він і до інших поетів, але не всі його переклади ще зібрані, а тим більше опубліковані. Отже, коло зацікавлень Стуса-перекладача було широке й розмаїте.

**ІІ** Поезію «Якщо» Кіплінга, автор відомого твору «Книга Джунглів», Стус переклав, давши їй назву «Синові». Ця поезія є своєрідним поетичним заповітом своєму синові, котрого британський письменник втратив на війні.

**І** Тоталітарна система розлучила Василя Стуса із сином Дмитром, хлопець зростав, мужнів без батька. Проте поет прагнув, попри все, брати участь, насамперед, у формуванні духовного світу свого сина.

**ІІ** У відомих листах до сина з місць ув’язнення Василь Стус писав синові:

«Час, у якому випадає жити, не обирають. Він накидається людині Богом разом з першим подихом. Все інше залежить від нас самих : як вдасться проявити себе в історичних обставинах, що випали на твою долю. Чи вдасться тобі – людині – попри всі складності та несправедливості, стати собою, тобто реалізувати свою вітальну [життєву] енергію, чи доведеться залишитись таким, як усі, радіючи черговій пайці з «єгипетського глечика», покликаній засвідчити наше животіння, котре за звичкою люди називають життям»

**ІІ** Тож послухаймо зараз оригінал та переклад Василя Стуса поезії Кіплінга

**(виконання поезії «Якщо» Кіплінга мовою оригіналу та перекладу В. Стуса «Синові»)**

*Редьярд КІПЛІНҐ (в перекладі Василя Стуса)*

СИНОВІ  
  
Коли ти бережеш залізний спокій   
всупір загальній паніці й клятьбі,   
коли наперекір хулі жорстокій   
між невірів ти віриш сам собі.   
Коли ти вмієш ждати без утоми,   
обмовлений, не станеш брехуном,   
ошуканий, не піддаєшся злому   
і власним не хизуєшся добром.   
Коли тебе не порабують мрії,   
в кормигу дум твій дух себе не дасть,   
коли ти знаєш, що за лицедії —   
облуда щастя й машкара нещасть.   
Коли ти годен правди пильнувати,   
з якої вже зискують махлярі,   
розбитий витвір знову доробляти,   
хоча начиння геть уже старі.   
Коли ти можеш всі свої надбання   
поставити на кін, аби за мить   
проциндрити без жалю й дорікання —   
адже тебе поразка не страшить.   
Коли змертвілі нерви, думи, тіло   
ти можеш знову кидати у бій,   
коли триматися немає сили   
і тільки воля владно каже: стій!   
Коли в юрбі шляхетності не губиш,   
а бувши з королями — простоти,   
коли ні враг, ні друг, котрого любиш,   
нічим тобі не можуть дорікти.   
Коли ти знаєш ціну щохвилини,   
коли від неї геть усе береш,   
тоді я певен: ти єси людина   
і землю всю своєю назовеш.   
  
\*\*\*   
  
IF…   
  
If you can keep your head when all about you   
Are losing theirs and blaming it on you;   
If you can trust yourself when all men doubt you,   
But make allowance for their doubting too:   
If you can wait and not be tired by waiting,   
Or, being lied about, don’t deal in lies,   
Or being hated don’t give way to hating,   
And yet don’t look too good, nor talk too wise;   
If you can dream – and not make dreams your master;   
If you can think – and not make thoughts your aim,   
If you can meet with Triumph and Disaster   
And treat those two impostors just the same:   
If you can bear to hear the truth you’ve spoken   
Twisted by knaves to make a trap for fools,   
Or watch the things you gave your life to, broken,   
And stoop and build ‘em up with worn-out tools;   
If you can make one heap of all your winnings   
And risk it on one turn of pitch-and-toss,   
And lose, and start again at your beginnings,   
And never breathe a word about your loss:   
If you can force your heart and nerve and sinew   
To serve your turn long after they are gone,   
And so hold on when there is nothing in you   
Except the Will which says to them: “Hold on!”   
If you can talk with crowds and keep your virtue,   
Or walk with Kings – nor lose the common touch,   
If neither foes nor loving friends can hurt you,   
If all men count with you, but none too much:   
If you can fill the unforgiving minute   
With sixty seconds’ worth of distance run,   
Yours is the Earth and everything that’s in it,   
And – which is more – you’ll be a Man, my son!

**Завдання. І блок**

**Підрядковий переклад**

**Якщо можеш зустріти Тріумф та Катастрофу**

**Й приймати цих двох шахраїв (ошуканців) однаково**

**В. Стус**

Коли ти знаєш, що за лицедії —

Облуда щастя й машкара нещасть.

**Є. Сверстюк**

Якщо Тріумф, зарівно як Нещастя,

Сприймеш як дим і вітер на віку.

**1.Чому автор слова Тріумф та Катастрофа написав з великої?**

**2. В якому перекладі присутні театральні образи? Чому?**

**3.Кому належать слова «Увесь світ театр, а люди в нім актори»?**

**Як ви розумієте ці слова?**

**4.Чому всі автори ніби урівнюють протилежні поняття: щастя та нещастя?**

**Підрядковий переклад**

**Якщо ти можеш витримати правду, яку почув,**

**Перекручену негідниками, щоб розставити пастки для дурнів,**

**Або бачити те, чому ти віддав своє життя, зруйнованим**

**Й, згорблений, відбудувати його старим інструментом.**

**В. Стус**

Коли ти годен правди пильнувати,

з якої вже зискують махлярі,

розбитий витвір знову доробляти,

хоча начиння геть уже старі.

**Є Сверстюк**

Якщо стерпиш, як з правди твого слова

Пройдисвіт ставить пастку на простих,

Якщо впаде все, чим ти жив, і знову

Зумієш все почати - і звести.

**1.Який переклад, на ваш погляд, точніший? (зверніть увагу на останній рядок).**

**2.В якому перекладі є образ майстра із старим інструментом?**

**Чи важливо, на вашу думку, зберегти цей образ? Чому?**

**3.Що є інструментом для поета? Чому?**

***Начиння*** *– 1. Знаряддя праці*

*2. Інструмент*

*3. Частина ткацького верстату.*

**І** До проникливих слів поета синові можна додати ще один уривок з листа Василя Стуса .

Був 9 клас, і мені подобалася дуже одна дівчинка. І здавалося тоді, що це живий янгол. І я радів, що бачу янгола поруч І я захотів бути гідним цього янгола, тобто, вести таке ж янгольське життя. І я став більше читати. І якось я натрапив на Франка, його поему "Мойсей". Це прекрасна поема. Як і вся історія з Мойсеєм - прекрасна. Довго-довго народ Мойсея жив у єгипетській неволі. А він, син заможного, здається, батька, купався в молоці при дворі фараона. А перед ним ходили в рабстві його брати по крові - раби-євреї. Життя розпанькало Мойсея, але не вбило совісті й честі. І коли йому виповнилося 40 років - він підняв свій народ, щоб вийти з неволі. І збагнув своє гидке минуле, коли його вчили гнути своїх братів, а він вчився, віривши, що все так і є, як вчать.

І Мойсей виводить свій народ із неволі - через пустелю, через голод, муку, безводдя й безхліб'я. Багато хто став ремствувати: в Єгипті у них були глечики з м'ясом, а тут, на волі, - пропадай із голоду! Мойсей знав, що це покидьки, мотлох його народу. Бо свиня, яку годують на сало і м'ясо, теж має що їсти. А людина - не свиня. Воля - найвище в світі, чого потребує людина. І Мойсей жорстоко карав слинтяїв, що тужили за рабськими глечиками. Довго він водив свій народ, але ось появилася попереду та земля, куди Мойсей провадив свій люд. Уже - рукою досягнути можна, але сили не стало у Мойсея - і він помирає на порозі нової землі, обіцяної чи то Богом чи то волею народу.

І після прочитання цієї поеми я забув свою геолого-розвідку, а став літератором. Правда, ставши літераторам за фахом, не забув і геолого-розвідки (ось уже 8-й рік блукаю по землі). Але - не нарікаю на долю. Навпаки - мені хороше від того, що нічого злого за свої 40 літ не робив, допомагав людям у біді, а коли часом і сам залітав у біду, то не пхинькав і не нарікав. Бо це - життя. Доля.

Бач, сину, я дуже хочу, аби Ти виріс чесним, мужнім, мудрим чоловіком. Бо людина буває тільки така. Інша проживе, проскніє, прожере не з одного єгипетського глечика - поки й ґеґне. А чи була вона людина? Чи було в неї життя? Чи залишила вона по собі добрий слід

**І**  Коло зацікавлень Стуса-перекладача було широке й розмаїте, але можна з певністю сказати, що він найактивніше цікавився і найбільше перекладав Райнера Марія Рільке.

**(Перегляд презентації про Рільке)**

**ІІ** Рільке прийшов до Стуса вже в час його творчої зрілості і залишився з ним назавжди, став постійним супутником його духовного й творчого життя. Причому його інтерес і любов до Рільке з часом зростали, про що з усією переконливістю промовляють його листи з концтаборів до дружини й друзів.

**(переляд відеоуривка )**

**І** Звідки у Стуса така глибока й стійка зацікавленість поезією Рільке, така наполегливість у її освоєнні й перекладанні? Думається, до Рільке Стуса провадив його загальний інтерес до європейської духовної культури, зокрема новітньої, яка в сталінськобрежнєвські часи перебувала в нас на статусі напівлегальної.

**ІІ** Адже творчість Рільке — це не лише одне з яскравих породжень цієї культури, а й її високий поетичний синтез. Сам поет, Рільке, як відомо, не раз наголошував «європейськість» своєї поезії, її синтезуючий характер і охоче вказував, який духовний дар отримав він від різних національних культур — італійської, французької, російської.

**І** Вабила його й поетика пізнього Рільке, зокрема високе поетичне втілення філософських умонастроїв і душевних станів у довершених пластичних формах, його «віршів-речей», які у предметному образі органічно виражали духовний зміст, не перетворюючи відверто цей образ у символ.

**Виконання поезії Барс**

**Барс. Р. Рільке**

(Переклав Василь Стус)

Йому несила втоми подолати

од миготіняя нескінченних ґрат.

Неначе світ — це ґрати, ґрати, ґрати,

помножені в очах увостократ.

Легка його ступа, м'яка і пружна,

затиснена в малесенький обруч, —

мов танець сили, зібганої кружно

довкола волі, що крутіша круч.

І тільки інколи спаде запона

з його очей — тоді у нього світ

зайде, пройнявши тіло, шалом повне,

а серця досягне — і згубить слід.

Пантера (М. Бажан)

З невпинного ходіння мимо ґрат

у неї зір спустошився й стомився.

Здається їй, що стало більш в стократ

тих грат,- за ними, певне, світ кінчився.

Барс (В. Стус)

Йому несила втоми подолати

од миготіння нескінченних ґрат.

Неначе світ — це ґрати, ґрати, ґрати,

помножені в очах увостократ.

*Примітка. У німецькій мові слово «пантера» чоловічого роду.*

1. **Чому автор змінив назву твору? (У Рільке «The Panther», у Бажана «Пантера», у В. Стуса «Барс». )**
2. **Порівняйте перші строфи поезії. Що дає троєкратний повтор слів у третьому рядку поезії?**
3. **У якому перекладі говориться про втому зору, а в якому про загальну втому? Чому?**
4. **Які епітети до слова ґрати є в перекладі В. Стуса? Схарактеризуйте їх? Яку образність вони створюють?**
5. **Чи є епітети до слова ґрати в перекладі Бажана?**

Пантера (М. Бажан)

М'яка хода, та, сповнена снаги,

вона кружляє по вузькому колі.

Це - наче танець сили навкруги

могутньої, оглушеної волі.

Барс (В. Стус)

Легка його ступа, м'яка і пружна,

затиснена в малесенький обруч, —

мов танець сили, зібганої кружно

довкола волі, що крутіша круч.

1. **Зачитайте епітети, якими наділено образ волі в обох перекладах.**
2. **Як ви розумієте вираз «крутіша круч»?**
3. **Чий образ волі сильніший? Чому?**

Коли вона з зіниць своїх заслін

одсуне враз,- в них образ світу врине,

**крізь пружну тишу тіла** пройде він

і в глибу серця врешті згине.

І тільки інколи спаде запона

з його очей — тоді у нього світ

зайде, пройнявши **тіло, шалом повне**,

а серця досягне — і згубить слід.

1. **Порівняйте образи, виділені в останній строфі. У чому різниця?**
2. **Зробіть висновки про переклади. Які образи переважають у кожного перекладача.**

**Робота над символікою назви**

**ІІ** Над перекладами з Рільке Стус працював у концтаборах, не маючи найнеобхіднішого для перекладацької роботи — словників, вивірених і прокоментованих текстів, наукової літератури і, звичайно ж, того, що у Рильського названо «самота працьовита й спокійна».

**І**  У листах до дружини й друзів в'язень Стус просить роздобувати й надсилати йому словники, наукову літературу, копії необхідних книжок, і дещо з цих видань йому вдавалося-таки одержати й використати, але, зрозуміла річ, далеко не все.

**І** Проте в основі своїй творчість Рільке пов'язана з глибинною традицією німецькомовної поезії, яка характеризується передусім філософською наповненістю, заглибленістю, і водночас — інтенсивним ліризмом, широтою його діапазону й експресивністю. Звідси — схильність до напруженого й проникливого ліричного переживання не лише особистих радостей і печалей, а й усієї повноти буття, його духовних реальностей, включаючи й світ філософських абстракцій.

**Виконання поезії Іспанська танцюристка. Р. Рільке**

**Іспанська танцюристка**

(Переклав Василь Стус)

Немов сірник, що тільки спалахне —

враз язикате полум’я займеться.

Так і вона. Заледве промайне —

залопотить одіння осяйне:

здригаючись, у круглім танці в’ється.

І вмить вогнем все коло повилось,

замиготіло пасмами волось.

Кружляє сукня. Все її єство

проймає танцю дике торжество:

одне шалене коло вогневіє,

лиш дві руки стенаються, як змії.

Неначе цей вогонь її знеміг.

Вона його пошпурила до ніг,

зірвавши з себе владно і зухвало.

Та він і на землі іще помалу,

нескорений, горів. Тоді вона,

всміхнувшись, гордо повела бровою,

огнисті спалахи з тонкого полотна

збиває дужою маленькою ногою.

**(перегляд виконання іспанського фламенко)**

**ІІ** Проте найбільше вабила Стуса філософська лірика «Сонетів до Орфея» , й не просто вабила, а й мала для нього притягальну силу. Тематична основа циклу – античні міфи про Орфея та його дружину Еврідіку.

**Переказ міфів про Орфея. Перегляд презентації**

**І** Цикл «Сонети до Орфея», відзначається складністю поетики й важко піддається відтворенню іншими мовами.

**ІІ**  Левову частку зусиль Стусові доводилося витрачати на прояснення тексту, але він не шкодував їх, не вдавався до замінників, до поверхових і приблизних рішень. І можна з певністю сказати, що ті переклади з Рільке, які Стус вважав завершеними, є високими за поетичним рівнем, за мірою адекватності відтворення оригіналу.

**І** У 70-х — на початку 80-х рр. в'язень брежнєвського ГУЛАГу Василь Стус переклав усю першу частину «Сонетів до Орфея» й кілька сонетів другої частини,

**(Читання «Сонетів до Орфея»)**

**Р. Рільке. Сонет ХІХ**

Wandelt sich rasch auch die Welt   
Wie Wolkengestalten,   
alles Vollendete fällt   
heim zum Uralten.   
über dem Wandel und Gang,   
weiter und freier,   
währt noch dein Vor-Gesang,   
Gott mit der Leier.   
Nicht sind die Leiben erkannt,   
nicht ist die Leibe gelernt,   
und was im Tod uns entfernt,   
ist nicht entschleiert.   
Einzig das Lied überm Land   
heiligt und feiert. 

**Р. Рільке. Сонет ХІХ**

**Переклад В. Стуса.**

Плинний, як хмара, струмить

світ безугавне.

Все досконале за мить

кане в прадавнє.

Це миготіння віків

стримати може

лиш первозданний твій спів,

гомін твій, Боже

Щo то біда? — таїна.

Щo то любов? — не збагнуть.

Смерті приховану суть

годі й пізнати.

І тільки пісня одна

радість і свято.

**Das V. Sonett**

Errichtet keinen Denkstein. Lasst die Rose

nur jedes Jahr zu seinen Gunsten blühn.

Denn Orpheus ists. Seine Metamorphose

in dem und dem. Wir sollen uns nicht mühn

um andre Namen. Ein für alle Male

ists Orpheus, wenn es singt. Er kommt und geht.

Ists nicht schon viel, wenn er die Rosenschale

um ein paar Tage manchmal übersteht?

O wie er schwinden muss, dass ihrs begrifft!

Und wenn ihm selbst auch bangte, dass er schwände.

Indem sein Wort das Hiersein übertrifft,

ist er schon dort, wohin ihrs nicht begleitet.

Der Leier Gitter zwangt ihm nicht die Hände.

Und er gehorcht, indem er überschreitet.

**Das III. Sonett**

Ein Gott vermags. Wie aber, sag mir, soll

ein Mann ihm folgen durch die schmale Leier?

Sein Sinn ist Zwiespalt. An der Kreuzung zweier

Herzwege steht kein Tempel für Apoll.

Gesang, wie du ihn lehrst, ist nicht Begehr,

nicht Werbung um ein endlich noch Erreichtes;

Gesang ist Dasein. Für den Gott ein Leichtes.

Wann aber sind wir? Und wann wendet er

an unser Sein die Erde und die Sterne?

Dies ists nicht, Jüngling, Dass du liebst, wenn auch

die Stimme dann den Mund dir aufstößt, - lerne

vergessen, dass du aufsangst. Das verrinnt.

In Wahrheit singen, ist ein andrer Hauch.

Ein Hauch um nichts. Ein Wehn im Gott. Ein Wind.

**III Переклад В. Стуса.**

Господь спромігся. Але як же нам

пройти в той слід крізь струн вузенькі ґрати?

Там, де розхрестям серця дух розп’ято,

вже не стоїть для Аполлона храм.

Спів — не жадання, вчив ти повсякчас.

Шлях досягань — то не його дорога.

Спів — то буття, таке легке для бога.

Коли ж ми є? Коли вже і до нас

він зволить землю й зорі навернути?

Юначе, це не те, що ти хотів,

як криком рвав уста. Зумій забути —

все, що співав. Був марний порив твій.

Бо іншим духом повен справжній спів.

Це дух в ніщо. Дух в Бозі. Вітровій.

**Сонет № V Р. Рільке. Переклад В. Стуса**

Надгробків не муруйте. Хай віднині

йому троянди шану віддають.

Бо це Орфей, що і в своїй одміні

сповна існує. Не в найменні суть

і нам шукати. Він існує зрідка

лиш піснею, що гинучи бринить.

Отак троянди опадає квітка.

Защедра й ти, життя коротка мить.

Коли б ви знали цей приділ конань,

оцю невідворотну мить агоній!

Як спів заходить за останню грань —

Орфей іде, куди шляхів немає,

поклавши на решітко струн долоні,

і ловить збіглий погук і зникає.

**ІІ** Слід брати до уваги й те, що над перекладами з Рільке в основному Стус працював уже після того, як вийшла відома збірка перекладів Миколи Бажана (1974). Видатний майстер поетичного перекладу, Бажан високо підняв планку у відтворенні Рільке українською мовою, і Стус це добре усвідомлював.

**І** Отож, ознайомившись зі збіркою перекладів Бажана, Стус не відмовився від перекладання Рільке, а, навпаки, почав працювати з іще більшою наполегливістю, свідомо вступивши у творче змагання з визнаним майстром перекладу.

**(Читання уривку з поеми «Орфей. Еврідіка. Гермес)**

**Порівняйте переклади уривків цієї поеми В. Стуса та М. Бажана**

Така кохана, — то її ця **лі**ра **Переклад М. Бажана**

оп**ла**кала за п**ла**кальниць усіх,

аж світ на п**ла**ч суцільний обернувся,

де знову все було: і **лі**с, і діл,

і шлях, і поле, і ріка, і звір;

але в п**ла**чливому отому світі

так само, як над іншою землею,

і сонце йшло, й зоріло тихо небо,

п**ла**чливе небо в скривлених зірках, —

така Кохана

**Переклад В. Стуса.**

а зліва квапилась за ним Вона —

ота кохана, що забракло й лірі

здобутись на таку, як в неї, тугу,

бо й світ став стужений од неї й все поспіль:

ліс і долина і дорога й простір

і поле і ріка і звірина,

і в цьому світі туги, ніби десь

над іншою землею сонце йшло,

і небо, все озорене й притихле, —

це небо туги в шпичаках зірок —

така кохана.

**1.Які звукосимволічні образи знайшов Стус?**

**2.Зверніть увагу на зображення зірок в небі.**

**У Стуса вони…У Бажана вони…**

**ІІ** Не випадково В. Стус переклав саме той уривок твору, де йдеться про Еврідіку. У листі до дружини поет тонко натякав на те, що зла, темна сила розлучила їх, відібравши в українського Орфея рідну половину:

**Герой** “Еврідіка — суть поемки Рільке, її головна тема, така близька мені тепер, особливо після нашого не-побачення”

**І** А не побачився поет із дружиною тому, що відмовився переходити з нею на чужу мову, як того вимагав тюремний наглядач.

**ІІ** вірш В. Стуса до дружини “Ти тут. Ти тут. Вся біла, як свіча...” наповнений асоціаціями-алюзіями і ремінісценціями до Рількової інтерпретації міфу про Еврідіку. Як і Еврідіка, що йде тунелем пекла, вся в білому вбранні, тонка і ніжна, “наповнена по вінця холодним небуттям”, Стусова кохана “пішла — тунелем довгим — далі — в ніч — / у морок — сніг — у вереск заметілі...”, вона також тендітна, ніжна і скорботна:

Ти тут. Ти тут. Вся біла, як свіча —

так полохко і тонко палахкочеш

і щирістю обірваною врочиш,

тамуючи ридання з-за плеча.

Ти тут. Ти тут. Як у заждалім сні —

хустинку бгаєш пальцями тонкими

і поглядами, рухами палкими

примарою ввижаєшся мені.

**Учитель**

**Під впливом творчости Рільке ще в 1959 році Стус написав вірш**

**«Повернення Орфея**

Харон суворо мовив: ні!   
Пором відчалив. До Тенара   
Надходить чорнокрила хмара,   
В вечірнім палена огні.   
І в громі – чується мені –   
Дзвенить тривожена кифара...   
Напевно, смерть тобі не пара,   
Ганебна смерть на чужині.   
Напевно, ні, коли в затоні   
Гуркоче грім. І дощ. І град.   
І рвуться сідлані комоні   
З печери. До світів. Назад.   
І никнуть привиди похмурі.   
Вже дальні далі на меті.   
Ще варто жити, коли бурі   
Клечають хмари золоті.

.